

LECCION XXV.

JEROGLIFICOS.



TLALTELCO.



HUITZILOPOCHCO.



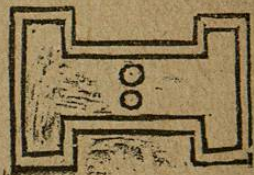
XOCHIMILCO.



— MEXICO. —



— ACOCOLCO. —



— TLACHCO. —

cora sin ella en esas syllabas, pero las tres en la *li* de *tlalli* tierra y todas significativas de Rollo de tierra con piedra, indicando el *co*, lo interno del mismo Rollo, habiéndose anotado á cada uno de dos notables de materia volcánica en el Malpaís de nuestro Sur y de figura casi piramidal, por *Teotoloico*, con que hasta hoy los tratan los Naturales de su cercanía, equivaliendo á nuestro castellano de lo interno *co*, el Rollo *ololoti*, de piedra *tell*. Cap. 24, lib. 3<sup>o</sup> de la Monarquía se escribió erroneo *Tlatilulco*, y también *Xatilulco*, por *Xalteolotolco*, dentro *co*, del Rollo *ololoti*, de piedra *tell*, con arena *xalli*»

(6.)

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, le da el nombre de *Azacualco* al lugar que sirvió de morada á los Mexicanos, en 934, á la orilla del lago de Tezcoco, y que existe todavía al norte de Guadalupe-Hidalgo. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *axtall*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*. El Sr. Chavero juzgando sobre la interpretación del Señor Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *ax*; agua, *a*; orilla, *co*; y el final *alco*, que no explica. Salvo el respeto que se debe á estos dos mexicanistas, nos atrevemos á asegurar que la interpretación es inexacta; los signos del jeroglífico, con excepción del de *atl*, son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por ideográficos y fonéticos. (Véase la nota 217.)

LECCION XXVI.

COATL ó COHUATL, culebra, bajo la forma Coa ó

COHUA y COATL.

**Acuate. Acoate..** (Véase en la lección 1<sup>a</sup>.)

**Canacuate.....** (CANAUH-COATL: *canautli*, pato; *coatl*, serpiente: «Serpiente-pato.») Serpiente sumamente gruesa y larga, hasta de diez metros.-(1.)

**Cencuate.....** (Véase en la lección 23<sup>a</sup>.)

**Citalcuate.....** (CITLAL-COATL: *citlalin*, estrella; *coatl*, culebra: «Culebra de estrellas.») Culebra verde cuyas manchas parecen estrellas. (7).

- Coate**..... (COATLI. Según Hernández y Clavijero es apócope ó abreviación de COATLI-NENEPIL, compuesto de *coatl*, culebra; de *i*, su; y de *nenepilli*, lengua: «Su lengua de la culebra.») Leño ó palo nefrí, tico, porque se emplea en cocimiento para la inflamación de los riñones. (2.)
- Coguapochi**..... (COHUA-POCHIN: *cohuatl*, culebra; *pochin*, apócope de *pochinqui*, cardado: «Culebra cardada»). Especie de gusano, del grueso de un dedo, cuya picadura es peligrosa. Los pelos blancos que cubren su cuerpo parecen algodón cardado, de donde le vino el nombre.
- Cuacamachal**.... (COA-CAMACHALLI: *coatl*, culebra; *camachalli*, quijadas: «Quijadas de culebra»). Cierta árbol «que se llama así — dice Ximénez — por razón de la «figura de sus ojas, que son semejantes á las mexillas de la culebra.»)
- Cuamichi**..... (COA-MICHIN: *coatl*, culebra; *michin*, pez: «Pez culebra») Anguila. (6.)
- Cuanenepili**... (COA-NENEPILLI: *coatl*, víbora; *nenepilli*, lengua: «Lengua de víbora.») Yerba que se emplea como antídoto y remedio de las mordeduras de víbora. (Véase Coate.)
- Cuipacle**..... (COA-PATLI: *coatl*, víbora; *patli*, medicamento: «Medicina de la víbora.») Ruda, yerba que se emplea como antídoto de la mordedura de la serpiente.
- Cuapetate**..... (COA-PETLATL: *coatl*, culebra; *petlatl*, petate (V.): «Culebra-petate.») «Hay otra culebra que se llama *coapetlatl*, «es ancha como un pliego de papel, y en la una esquina tiene la cabeza y en

«la contraria tiene la cola, anda de «través como cangrejo, y va haciendo ruido como cuando se arrastra uu *petate*, raramente aparece esia culebra.» (Sahagún.)

- Cuasontecomasochil**..... (COA-TZONTECOMA-XOCHITL: *coatl*, culebra, *tzontecomatl*; cabeza (tecomate de los cabellos); *xochitl*, flor: «Flor cabeza de víbora.»). Flor de incomparable hermosura: compónese de cinco pétalos, morados en la parte interior, blancos en medio, y color de rosa en las extremidades; manchados además, en toda su extensión, con puntos blancos y amarillos. (4.) Son las flores llamadas «Toritos.»
- Cuasontecomate**. (COA-TZONTECOMATL: *coatl*, culebra; *tzontecomatl*, cabeza (tecomate de los cabellos): «Cabeza de culebra»). Planta medicinal cuya raíz, que es un bulbo, emplean los indios para curar las inflamaciones de los ojos. El bulbo de la raíz afecta la forma de una cabeza de víbora.
- Cuate. Cuates**... (COATL: «Culebra; mellizo, ó lombriz del estómago.» (Molina)). Mellizo ó gemelo; por alusión á la culebra vivípara, que pare dos viboreznos ordinariamente. | Fruto vegetal que nace unido á otro, como mazorca de maíz, plátano etc. || Los Santos Cuates, así llaman las mujeres á los santos Medardo y Gildardo. (5.)
- Cuicuilcoate**..... (CUICUIL-COATL: *cuicuiltic*, de colores variados, jaspeado; *coatl*, culebra:

«Culebra de variados colores»). «Esta «culebra—llauada asi por la variedad «de sus colores— tiene ocho pulgadas «de largo, y es gruesa como el dedo «pequeño; pero su veneno es tan activo «como el de la de cascabel.» (Clavij.)

**Chimalcoate**..... (CHIMAL-COATL: *chimalli*, escudo ó rodela; *coatl*, culebra: «Culebra como rodela.»). Víbora de cascabel con una membrana circular en el lomo. (8).

**Choalcoate**..... (TZOAL-COATL: *tzoalli*, una especie de bledos; *coatl*, culebra: «Culebra de .....(?)»). Serpiente inofensiva, parda oscura. (19).

**Ecacoate**..... (EHECA-COATL: *ehecatl*, viento; *coatl*, culebra: «Culebra de viento»). Culebra muy larga, de varios colores, y que produce viento cuando anda, por la velocidad de su carrera. (9).

**Istacoate**..... (IZTAC-COATL: *iztac*, cosa blanca; *coatl*, culebra: «Culebra blanca»). Serpiente venenosa, blanca, larga y rolliza. (24).

**Jicalcoate**..... (XICCAL-COATL: *xicalli*, jícara (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como jícara»). Culebra acuática de diversos tamaños, con una membrana en el lomo, que parece una jícara pintada. (10).

**Maquiscoate**..... (MÁQUIZ-COATL: *màquistli*, «axorca» (Molina), brazalete; *coatl*, culebra: «Culebra como brazalete»). Culebra de un pié de largo y del grueso del dedo anular, transparente y plateada. Tiene la cola más grande que la cabeza, y se mueve indiferentemente por cualquier

ra de las dos extremidades, andando hacia atrás ó hacia adelante, según le conviene. (12).

**Masacoate**..... (MAZA-COATL: *mazatl*, venado; *coatl*, culebra: «Culebra venado»). Culebra gruesa y larga, de color parduzco, no venenosa, pero con fuerza suficiente para hacer presa en los rebaños. || Un gusano gordo con cuernos. (11).

**Mecacoate**..... (MECA COATL: *mecatl*, cuerda, mecate (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como mecate»). Culebra delgada y muy larga. (13).

**Meclapilcoate**.... (METLAPIL-COATE: *metlapilli*, meclapil (V.), mano de metate; *coatl*, culebra: «Culebra como meclapil»). Culebra que tiene la forma de una mano de metate, no ponzoñosa. (14).

**Micoate**..... (MI-COATL: *mitl*, saeta, dardo; *coatl*, culebra: «Culebra saeta»). Culebra larga y delgada, con la espalda cenicienta y el vientre morado, y de la que se dice que se arroja como saeta desde los árboles contra los viajeros (15)).

**Palancacoate**..... (PALANCA-COATL: *palanqui*, podrido; *coatl*, culebra: «Culebra podrida»), esto es, fétida). Serpiente muy venenosa que exhala un olor fétido. (16).

**Pescoate**..... (PETZ-COATL: *petztic*, pulido, luciente, brillante; *coatl*, culebra: «Culebra brillante»). Serpiente muy lustrosa.

**Petacoate**..... (PETLA-COATL: *petlatl*, estera, petate (V.); *coatl*, culebra: «Culebra como petate»). Conjunto de culebras entretejidas como petate. (17.)

**Petasolcuate**..... (PETLA-ZOL-COATL: *petlatl*, petate (V): *zoltic* ó *zolli*, cosa vieja, gastada, etc.; *coatl*, culebra: «Culebra-petate viejo.») Escolopendra, cientopiés. Este animal, por su color y por el fleco que forman sus numerosas patas, parece la orilla de un petate viejo.

**Quesalcoate**..... (QUETZAL-COATL: *quetzalli*, plumaje; *coatl*, culebra: Culebra con plumas) Serpiente que tiene plumas de varios colores en diversas partes del cuerpo. (18)

**Solcoate**..... (ZOL-COATL: *zolin*, codorniz; *coatl*, culebra: «Culebra como codorniz»). Serpiente venenosa, que tiene el color de la codorniz y que al silvar imita su canto. (25).

**Tesacoate**..... (TETZAUH-COATL: *tetzahuil*, espanto; *coatl*, culebra: «Culebra de espanto»). Culebra mediana, con el pecho y cuello muy rojos (20).

**Tesmulcoate**..... (TETZMOL-COATL: *tetzmolli*, encina verde; *coatl*, culebra: «Culebra verde encino»). Serpiente venenosa, verde con manchas pardas. (21).

**Tilecoate**..... (TLIL-COATL: *tlitlic*, cosa negra, *coatl*, culebra: Culebra negra.) Especie de boa acuático. (22.)

**Tecoate Tlecoate** (TLE-COATL: *tlell*, fuego, lumbre; *coatl*, culebra: «Culebra de lumbre.» esto es, que quema). Serpiente venenosa cuya mordedura es quemante. 23.

≡TLE-HUA-COATL: *tlehua*, que tiene lumbre; *coatl*, culebra: «Culebra que tiene lumbre.»

**Ulcoate**..... (UL-COATL: *ulli*, hule; *coatl* culebra: «Culebra como hule»). Serpiente venenosa, prieta como el hule, y el pecho amarillo. (26).

## EJERCICIOS.

I.—Los vaqueros creen firmemente que los *cencuates* amarran con su cola á las vacas, como cuando las van á ordeñar, y que les maman la leche.

II.—En algunas haciendas de Tierracaliente emplean á los *mazacuates*, como gatos, para que maten las ratas.

III.—«El *cuasontecomasuchil* solía ser, por su hermoso parecer y lindeza, grandemente estimada y tenida en sumo precio de los príncipes Mexicanos.» (Ximénez.)

IV.—Los Mexicanos creían que los partos gemelares indicaban que del padre ó la madre de los *cuates*, uno de los dos tenía que morir próximamente; «por lo que,—asienta un historiador—mataban á uno de los gemelos, para conjurar el peligro.»

V.—En las costas del Pacífico, el *petasolcoate*, brilla con luz fosforescente en la obscuridad; y, por esta circunstancia, es más fácil perseguirlo en medio de las tinieblas que en plena luz.

VI. Muchas de las propiedades terribles que el P. Sahagún atribuye al *tilcoate*, al *istacoate*, al *micoate* y á otras serpientes, son falsedades con que lo engañaron los indios, pues después no se han observado por ninguno; y por eso el P. Clavijero es más circunspecto en sus descripciones de tales serpientes.

VII.—La zoología moderna no admite la existencia de la *maquiscoate* ó *anfisbena*.

## DERIVADOS.

Cuatera..... La mujer ó hembra que pare *cuates*.

Cencuatera..... Nido de *cencuates*.

Tilcuatera..... Nido de *tilcuates*.

Encuatar..... Unir dos cosas parecidas ó iguales.

Encuatador, ra..... Así llama el pueblo bajo al hombre ó á la mujer que, por astucia ó por fuerza, logran que hagan buena compañía la querida con la esposa, ó el amante con el marido.

LOCUCIONES FAMILIARES.

Parecen **cuates**.... Se dice de dos personas, particularmente si son hermanos, cuando tienen gran parecido en la fisonomía.

Es más mamón que Se aplica á los niños que maman mucho á sus nodrizas.

Parece **masacuate** Se dice de las personas gordas, prietas y mal conformadas.

NOTAS.

(1)

Clavijero, hablando de las serpientes dice: «La que los Mexicanos llaman canauhcoatl, parece la más notable por su volumen. Tiene de largo hasta cinco ó seis toesas, y el grueso es el de un hombre regular. Poco menor era una de las tlitcoas, ó culebras negras, vista por el Dr. Hernández en las montañas de Tepoztlán, pues con el mismo grueso, tenía diez y seis pies de largo; pero en el día difícilmente se hallan culebras de tanta corpulencia, si no es en algún bosque retirado y muy lejos de la capital.»

(2)

Ximénez hace una descripción tan curiosa de esta planta, y encomia tanto sus virtudes medicinales, que no podemos dejar de insertar algunos trozos del capítulo que le consagra. Dice el benemérito lego:

«Llaman Coatl, á una que dicen ser mata, pero yo la he visto mayor que muy grandes árboles, y algunos le llaman tlapalezpatli ó medicina roja de sangre, es una mata grande que tiene el tronco grueso sin nudos á manera de peral, las hojas son como las del garuanso, pero menores casi como la ruda, y algo mayores en un medio destes dos estremos, las flores amarillas y hacia pequeña, y larguilla compuesta en espigas..... el agua en que huviere estado algunas astillas en ynfusión del tronco desta planta queda con un color azul, y beuida resfria y limpia los riñones, y la bexiga tiembla el agudeza de la orina.....dizen demas desto que su goma cura las ynfamaciones de los ojos, y que consume la carne que suele crecer en ellos, comenzose á llevar á España muchos años á donde le llaman palo de los riñones, y preparan el agua desta manera, echan en ynfusión el palo hecho astillas pequeñas, en buena clara agua una cantidad moderada, de la cual beuen de ordinario, y dexanlo estar en ella hasta que beue y se gasata toda el agua, y luego echan otra encima de las mismas astillas, y aquella acabada echan otra, y así repiten esto todo el tiempo que tomare color azul el agua, por lo qual yerran muy mucho los que para cada día mudan astillas y mas aquellos que del grueso del tronco hazen vasos para beuer, pues en quince días que á la continua se les heche agua, se le acaba toda la virtud, y después jamas da color al agua, porque suele en media hora de tiempo tomar un color azul claro, que con el tiempo va creciendo y tomando más color, de manera que parece milagro á los que lo ven.» Dice después lo que un mé-

dico español refiere de las virtudes de este palo y agrega: «.....por mi autoridad no quiero en nada se me dé crédito, pero diré deste palo, que en Sevilla le vide usar á cierta persona. el qual tenía un palo como de un palmo de largo, y partido en dos trozos, mandó se lo hechasen en una tinaja de agua y al cabo de 6 ó ocho dias le vide por mis ojos hechar en un orinal de postema mas de medio cada día, y al cabo de otros quinze, le vide estar bueno y sano, y antes padecía de la orina mucha retención. En las boticas la conocen con el nombre de Taray de México. Latín técnico *Varenea pelystachya*, D. C.—*Eysenhardia amorphoides*, H. B. K. El cocanepilli tiene otros nombres latinos, *Boerhaavia vicosi*, Lag. et. Rod.—*Passiflora* sp? *P. in illa candida* us.....H. & B.

(3.)

Según la *Farmacopea Mexicana*, es la yerba del pollo, *Commelina tuberosa*, de H. B. K.; pero, según la descripción que hace Ximénez, creemos que es distinta.

(4.)

Ximénez, describiendo esta planta dice: «.....son (las flores) semejantes á cabezas de culebras, de donde le vino el nombre». Latín técnico *Stanoepa tigrina* Batem.

(5)

El P. Servando Teresa de Mier, en su empeño de demostrar, siguiendo á Borunda y á Sigüenza, que *Quetzalcoatl*, «Culebra hermosa,» fué Santo Tomás apóstol, que vino á predicar el Evangelio á las Indias, dice: «Es inutil encausarnos en andar buscando culebras por los templos adoradas como dioses. No encontraremos otra que una de palo, la cual llevaban por delante como pendón ó bandera que por eso llamaban *Espaniztli*, en ciertas procesiones precedidas por el sacerdote que representaba á *Quetzalcohuatl*, así como nosotros llevamos la cruz. Y como ésta no va en nuestras procesiones sino para indicar que aquella ceremonia pertenece á la religión de Jesucristo, la culebra no era sino jeroglífico indicativo de que la que hacían pertenecía á la religión de *Quetzalcohuatl*, y por lo mismo gravaban culebras al rededor de los templos; pero aquella culebra no era adorada en ningún altar ni capilla, aunque había, dice Torquemada, un lugar donde se guardaba.

«Todo el error proviene del raro empeño de traducir *cóhuatl* ó *coatl* por culebra, significando igual y mas usadamente mellizo. Esta última palabra no la oiría el varon de Humboldt en N. España, sino á algun europeo ó americano muy instruido, porque todos los demás no usan sino la palabra *coate* para significar Gemelo; y ya yo estudiaba Teología, cuando supe que lo mismo significaba mellizo; pero nunca damos el nombre de *coates* á las culebras; y aunque es cierto, que en lengua Mexicana también se llaman éstas así, no se sabe si de los mellizos humanos, que son bastante comunes en N. España y debieron nombrar primero, se hizo tal nombre sinónimo de las culebras, porque precisamente paren mellizos ó al revés. Lo cierto es, que en la lengua mexicana, no hay otra palabra para significar mellizos sino *coatl*. Así lo vierte también el diccionario de Molina que es el usual y comun, y el mismo Torquemada que vierte *chua-cohuatl* muger culebra, dice cap. 31 del libro 6º: *una de las diosas*